

NSW Association of French Teachers (NAFT) NEWSLETTER - June 2006

With this winter edition, plunge into the heart of **NAFT** events. Hear about conferences we attended, competitions we organize. Take part in our upcoming events. Join in our discussion forum. **ENJOY !**

Ed.

CONTENTS

➤ REGULARS	Pages
THE PLANNER	2
NAFT NEWS	
➤ HSC speaking skills practice day (West SCH))	3
<i>LATE BREAKING NEWS : FORMS FOR PRACTICE DAYS IN EASTERN & SOUTH SCH. PRACTICE DAY IN NORTHERN SCH.</i>	20-21 18-19
Note to primary teachers	4
➤ Concours Tour de France 2006	5 - 6
DISCUSSION FORUM AND LETTERS	9 - 10
EDUCATIONAL NEWS	
➤ 7 days on the planet	14 - 15
TRAVEL NEWS	
➤ 'Destination France' Alliance Française	15
➤ Abbey Language Travel tours	16
ADVERTISEMENT	
➤ Entertainment with Alliance Française	16
Gastronomy with France Direct	17
➤ FEATURES	
Hot news	
SYDNEY 2010 – Next CAP Conference	7-8
FIPF-First regional congress in Asia Pacific	9-14

THE PLANNER

ACTIVITY	COORDINATOR	DATE & TIME	VENUE	COST
French Immersion Week-end	CATHERINE DIGNAM	Friday 9th/ Saturday 10th June	Fairmont Resort Blue Mountains	\$60
Year 12 Speaking Skills Day	F. REEVES-SMITH	22 July 9:00 am – 1:00 pm	I.G.S.	Free
Year 12 Speaking Skills Day	J. VRACHNAS	22 July 9:00 am – 1:00 pm	NSGH North	Free
Year 12 Speaking Skills Day	GERARD GARCIA	22 July 9:00 am – 1:00 pm	West TBC	Free
Year 10 French Day	N. RICHARD	28 July	Macquarie University	\$15
French Primary Teacher Workshop	S. NEWMAN	Term 4	TBC	TBC
French Teachers Conference	J. MEUNIER	Term 4	Pymble Ladies College	TBC

HSC SPEAKING SKILLS PRACTICE DAYS



A message from Gerard Garcia, Speaking Skills coordinator (Sydney west area)

For other Sydney areas, see p.18 to 21

Venue: ST Marys Senior High School
Kalang Av. St.Marys 2760

Date: Saturday 22 July, 2006

Times: 9.00am - 12.45pm (teachers/members of NAFT only)

- Tea/coffee and briefing of teachers: 9.00-9:30am
- Talk to students: 9.30-9.35am
- **1st SESSION:** 9.40am to 10.50am
- Morning tea: 10.50am to 11.10am (*students and teachers*)
- **2nd SESSION:** 11.20am to 12.45pm

I will assume that all teachers present will interview students

NB: Students are requested to attend **ONE session** only and to **bring a blank tape**.

This will be **cost free** for students and teachers:

NAFT is bearing all expenses thanks to the support of the French Embassy in Canberra.

Students will need to be **accompanied by** their **teachers**.

Teachers must be **NAFT members** and are requested to **bring a tape recorder**.

Fill in the form below and return by email to lentwisle@loreto.nsw.edu.au by **Friday, 30th June**, the closing date for registration.

Teacher:	School:
Membership No:	
Email:	
Ph:	Fax
Students	Students:
1.	10.
2.	11.
3.	12.
4.	13.
5.	14.
6.	15.
7.	16.
8.	17.
9.	18.

Reminder: Unaccompanied students will not be allowed to take part

A note to NAFT Primary Teachers

A message from Susie Newman, primary coordinator

'Salut tout le monde et bienvenue to our new members!

I'm so pleased to be writing this to you all, as a "Primary" co-ordinator. The NAFT organization is very keen to encourage Primary French teachers' participation in their activities this year, as always, but have created this position so that we cater for your more specialized needs. I look forward to meeting as many of you as possible at various events this year, both NAFT organized and others. Always come and say "Bonjour" to me and let me know how NAFT can help you in your job.

A little about me:

My name is Susan Newman-Lever, but most people know me as Susie Newman. Please call me Susie. I teach Monday to Wednesday at Rozelle Public School, Rozelle (next to Balmain, Sydney). My classes included Preschool to year 6, fourteen classes over the 3 days as RFF teacher. So I know quite a lot about the joys and difficulties of the job of Primary French teachers. I have been teaching French for 6 years. I was formerly a classroom teacher, mostly in the infant grades. Previous to that, I worked for many years as a chanteuse in both Perth and Sydney; a job I loved, but found very hard to continue once my daughter was born, hence I returned to teaching. I also teach ESL and hope to finish the other half of my Masters of Education in teaching Languages. My passions are my husband and daughter, Restorative Practice in Education (ask me about it some time, but I don't expect me to explain it in French), people, languages and culture, and the environment.

I have written this prior to the ***Weekend d'Immersion***, but I know it will have been a great success and of huge benefit to us all. If you couldn't be there, please put it in your diary next year as soon as the date comes into your inbox. It's the best value weekend you'll have all year.

As for the rest of the year, please put ***Saturday 21st October*** in your diary. We will be having a ***Primary Teachers' Workshop*** that day at Meriden School, Strathfield. Also do come to the ***NAFT Conference in Term 4*** at Pymble Ladies College. We plan to have a couple of presentations specially aimed at Primary Teachers. I have been thinking about what to include in the various presentations on both days and invite you offer some suggestions. Please send these suggestions to me at sn55@bigpond.net.au.

At the moment I'm thinking of including some sharing sessions, where we all come along and share our ideas, programmes and resources. Also, I think a session on Assessment and Reporting to Parents would be of use to us all. For the first time in 6 years I have been invited to fill in a section on our students' report cards for LOTE. Hurrah! Credibility at last! However it seems very daunting at this stage, especially with the government request for public schools to use the A-E format. Perhaps we could share our assessment and reporting techniques and even proformas. It would be great if we could get some input from the Board of Studies too. So there's food for thought. Please let me know what you think.

Enjoy your teaching everyone and please encourage any of your French Primary colleagues to join our organization.

Concours NAFT TOUR DE FRANCE 2006

A message from our President

(Concours subventionné par la NAFT et l'Ambassade de France).

Thème : Présentation Power Point d'une ville ou village, étape du Tour de France 2006.

Prix

1^{er} Prix de la NAFT : coupon de \$200. 2nd Prix de la NAFT : coupon de \$150. 3^{ème} Prix : un abonnement d'un an à Cascade ou à Étincelle (Éd. Authentik). 4^{ème} Prix de la NAFT : \$100. 5^{ème} prix de la NAFT : \$50

Nous remercions la NAFT de sa généreuse contribution ainsi que l'Ambassade de France qui offre ces abonnements.

Critères de sélection :

- Intérêt et originalité de la présentation sur le plan des informations
- Présentation claire et structurée
- Équilibre du rapport texte/image
- Correction linguistique

Conditions :

- adapter les informations recueillies sur les sites sans les recopier telles quelles.
- **respecter les copyrights** en indiquant l'origine des photos et des textes de références
- donner la liste des sites Internet utilisés

Instructions :

Sur chacun des CD-Rom, écrire clairement le

1. nom de l'école
2. nom du professeur
3. nom de l'élève
4. l'année de scolarisation

Date limite d'envoi : 4 septembre 2006

Adresser à :

Roberta Salerno
Attachée linguistique
Private Bag 3
Ryde NSW 2112

Conseils :

Si vous allez sur le site <http://fr.sports.yahoo.com/cy> vous découvrirez une présentation des villes ou villages, du Tour de France 2005. Des communes peu connues comme, Fromentine, Noirmoutier-en-l'île ou la Châtaigneraie aux plus renommées comme Tours, Chambord, Grenoble ou Montpellier. C'est la découverte de la France dans toute sa diversité culturelle que permet le Tour.

Sur une carte de France marquez les lieux traversés en plaçant une punaise (pin). Sur le site indiqué ci-dessus, vous trouverez les étapes du Tour 2006 qui vous permettront d'allier intérêt pour le sport et découverte culturelle. Découverte de l'Alsace au départ de Strasbourg pour le contre-la-montre. Après un détour par le Luxembourg, les Pays-Bas et la Belgique, le Tour revient par Saint-Quentin et

Beauvais pour se diriger vers la capitale de la Basse Normandie, Caen. De là, les coureurs traverseront le bocage pour se rendre à Rennes, capitale bretonne aux maisons du Moyen Âge.

Nous vous laissons continuer le voyage vers le sud, Bordeaux, Dax, Cambo-les-Bains, Pau, Tarbes, Carcassonne. Vous ferez un détour par l'Espagne ... avant de remonter vers les Alpes pour vous rendre, bien sûr, à Paris, dernière étape.

Informations pertinentes pour la présentation Power Point :

À titre d'exemple voici quelques éléments qui peuvent être présentés mais il ne s'agit pas de tout dire mais de **choisir** les plus caractéristiques.

Présentation

- de la situation géographique et/ou historique
- des hommes ou femmes célèbres
- des caractéristiques culturelles, des spécialités régionales
- des secteurs de pointe

Ainsi une présentation de la ville de Caen pourrait indiquer que c'est la capitale de la Base Normandie, qu'elle est située à 15km de la mer. À partir de Caen, l'on peut visiter les plages du débarquement. Guillaume le Conquérant y a fondé l'Abbaye aux Hommes et sa femme la reine Mathilde, l'Abbaye aux Dames. On y trouve aussi le Mémorial de la Seconde Guerre Mondiale. Des personnages célèbres ont marqué son histoire : Malherbe, fondateur de l'Académie française; Charlotte Corday qui a tué Marat dans son bain; le peintre Marcel Duchamp, né près de Caen. De sa situation au cœur d'une plaine et au bord de la mer, la région de Caen offre de nombreuses spécialités de fruits de mer, mais aussi des produits laitiers : beurre, crème et fromages réputés : camembert et pont-l'évêque ... Le cidre et le calvados accompagnent les bons repas. Savez-vous ce qu'est le *trou normand*? Ville dont les premières traces remontent à l'école gallo-romaine, Caen est choisie par Guillaume le Conquérant comme capitale de son duché. Mais Caen qui plonge profondément ses racines dans l'histoire est tournée vers l'avenir et la science. Le GANIL (Grand Accélérateur National d'Ions Lourds) et le CYCERON (Centre d'imagerie cérébrale et de recherche en Neurosciences) s'y sont implantés.

Pour trouver des informations et des photos : Un choix judicieux parmi ces informations et une mise en valeur du texte par des photos ou des illustrations de qualité permettront de répondre aux critères de sélection.

Aller sur un moteur de recherche, Google, par exemple. Tapez le nom de la ville que vous cherchez, vous trouverez une liste de liens. Voici quelques exemples pour Caen.

www.ville-caen.fr, www.ville-caen/tourisme, fr.wikipedia.org/wiki/Caen

Pour obtenir davantage de photos, retournez sur « Google » cliquez sur « images », puis tapez le nom de l'endroit que vous avez choisi.

Un autre lien pour le concours

A l'occasion de la prochaine coupe du monde, et avant la parution de notre dossier sur

le sport qui paraîtra début juin sur le site www.franccparler.org, nous avons mis en ligne un jeu, page : http://www.franccparler.org/dossiers/sport_pronostics.htm, sur les

pronostics pour cette coupe avec des ouvrages en français sur le sport à gagner (pour

une personne ou une classe).

Merci de diffuser cette information au plus grand nombre!

Très cordialement,

Emeline Giguet-Legdhen Rédactrice Francparler FIPF

SYDNEY 2010 – NEXT C.A.P. CONFERENCE ?

HOT NEWS

From Jacqueline Meunier, 05/30/06

'Dear everyone,

The NAFTA executive committee has agreed to the proposal of hosting the 2010 next CAP conference. We are investigating information re: venues like the Dome at Homebush or even better the Darling Harbour Conference Centre. Dominique and I are getting preliminary info at the moment. I attended a NSW Principal's Conference at Darling Harbour a few years back : a perfect venue and location for overseas participants! Yet, to receive prices.

Were this proposal to be voted in, it seems logical that FATFA would put together a committee e.g. for the registration/call for papers/ review of submissions / precis/ biographical notes etc. and help with sponsors for instance with representatives from most associations involved. Locally, NAFTA will look after the modus operandi of the physical organisation of the conference itself : venue, accommodations, meals, transport, soirées and excursions; we will definitely be able to attract local sponsorship from various sectors. Sydney is a venue known internationally and does hold a lot of attraction for those from overseas.

NAFT's own last conference was for over 100 people and that was organised at short notice. In Taiwan, they had 200. We could expect the same figure (even up to 300 being very optimistic but somehow I doubt it). The infrastructure is solid here in Sydney and there should not be a lack of venues were our first 2 choices too expensive. The president of the Taipei French Teachers association and host of the conference said she would send all fiches signaletique and other forms they used if we are interested.

Incidentally, I presented a report on the roles and functions of associations of French Language Teachers one morning. The same day, I was approached by the CAP Vice-President from Indonesia about holding the next conference in Sydney. He, amongst others, reminded me that Lesley had herself offered to host such a venture back in the nineties so this would finally be happening. Incidentally, I thoroughly enjoyed meeting up again with the representatives from Vietnam, Iran, India, Indonesia, Japan, Mongolia, Tahiti, Vanuatu and China (to name but a few) and some of whom I had first met at the 2000 FIPF Conference and at the CAP meeting at the Australian Embassy in Paris - when Lesley was president of CAP; and later at the 2004 Atlanta Conference. They were very encouraging and welcoming the idea of sharing the hosting around CAP members and all rejoiced at the idea.

All in all I think it is a very viable proposition to hold the next CAP Conference in Sydney and this is regardless of the composition of the future FATFA committees or NAFTA committees. Dario Pagel indicated that FIPF will need to receive an official letter confirming the offer and indicating the backing of the French Embassy too. Separately, the current president of CAP, Mr. Miura requested that the letter be sent to him c/- of CAP first. The same letter could be sent to both.


Well, that's it in a nutshell. We are in the midst of Sem1 reports but looking forward to our next NAFTA event early June : the French Immersion Weekend at the Fairmont Resort in the Blue Mountains which guarantees all participants a weekend like no other! I have also been working on the NAFTA website with a technician lately and will send you the website address when all finalised.

Amicalement', Jacqueline NAFT President

QUICK RESPONSES


from Tasmania

by **Christiane Bostock, 05/30/06**

 'Bonjour a tous. Il fait un froid de canard a Hobart ce matin. Je pense que ce serait une idee splendide d'organiser la conference a sydney Il y a tellement de choses a faire et l'infrastructure se porte bien a ce genre de congres.
Bonne journee Christiane'

From Queensland

by **Dr B Atherton, 05/29/06**

 Hello everyone,
If you can spare a few moments to at least sign in that would be very much appreciated. We may need to vote on some issues, such as the next CAP conference in 2010 and need a quorum (9). So far there are only 5 of us: Lesley, Colette, Lois, Christiane and myself. Let me know if I forgot someone.

.....

3. CAP - Taiwan conference (SEE NAFT June Newsletter p.10)

4. Sydney July 2010 - next CAP conference

As indicated in my report, the FIPF president, CAP executive committee members present in Taiwan and other associations are all in favour of holding the next conference in Australia. There are currently very few countries able to provide the infrastructure or resources necessary to organize such a conference therefore no other candidate came forward during the meeting. Jacqueline kindly offered to host the conference in Sydney and I certainly support the idea. If the committee agreed NAFT would play a key role in the organization but FAFTA would be the official host of the conference. As explained to us by the Taiwanese Association President such a conference is a substantial endeavour which requires input from a large number of people. We'll need to secure enough financial support to encourage colleagues from other countries to attend. On the positive side we would receive a lot of advice and support from Dario Pagel and the CAP committee who have a lot of experience in this area.

The Taiwanese organizing committee included 7 sub-committees : academic, administration, logistics, finance, cultural activities and hosting (they had organized a wonderful group of students who acted as guides and interpreters for us for the duration of the conference), public relations, coordination.

The CAP is waiting for Lesley to confirm FATFA's candidature so please indicate whether or not you are in favour of this proposal. Perhaps Jacqueline, you could let us know whether you have had a chance to discuss this with your association and what your thoughts are at this stage.

Merci'

Dr Beatrice Atherton

Queensland University of Technology

DISCUSSION FORUM & LETTERS

We want to hear your views !
 Contact NAFT Newsletter Discussion Forum & Letters at
dominique@telstra.com or jowoodbrige@yahoo.com

H.S.C. ASSESSMENT

'Dear Jacqueline,

I wish you could send this letter around to all the French teachers. I would like them to give me advice regarding the way we assess the students here in Willoughby for 11,12Beginners and Continues. The reason is, the students recently complain that we over assess them which they feel discourage to take French at the senior level. They also compare French with other's subject.

Apart from 4 skills we assess them for mini trial and trial we have 6 more assessment tasks per year. The way we conduct it just like the trial and mini trial. This system is created by our principal, which causes so much pressure and stress for the students. Most of them refuse to do homework because of that. I would be very appreciative to hear from anyone regarding the above matter and you can tell us how you do it at your school. So I can show the principal through fact in order to change something which make our life and the student's life a bit easier. You can send me an e-mail trinle2001@yahoo.co.uk

Thanks so much for your help.

Phuong Nguyen
 Willoughby Girls High School
 For both level 11 & 12, apart from the mini trial and trial'



'Dear Phuong,

I have next to me the blue and orange, New HSC Assessment Support Document. On page 12, it is written that:

"It is also important to remember....3-5 tasks are probably sufficient.... individual tasks should be usually worth between 10% and 40% of the total assessment mark." (This is followed by a grid) "The following format may be a useful guide when developing an assessment program"
 The grid contains 5 tasks, the last one being the Trials. It is only a guide but many schools follow it as it clearly sets out an assessment schedule that is easy to follow. This is a resourceful document which the Director of Curriculum or of Studies should have in their office, if you have no coordinator of languages. A quick phone call on your part to the Assessment Branch of the BOS will also confirm all that.

As Coordinator of the Modern Languages Department with 11 teachers - at Pymble Ladies College - we use such assessment grids for French, German, Italian and Japanese, at Continuers and Extension level. Every year we reassess the weighting, the outcomes, the skills that are assessed etc. We have 4 language skills based tasks (one for each) and one Trial.

I support continuous assessment but it should not be overemphasised. The first Year 12 assessment task is in Term4 of Year11 so there is a nice spread. It is a pattern that suits students and teachers. In Year 11, we only have 4 tasks (one is the final exam) as there are 3 terms only. We have no mid-year examinations and no mini trials. I have never been convinced that overassessment leads to success however I do, at times, set up in-class mock tests to give students practise (just 30 to 40mins max. on one skill only)

I hope this will have helped you Phuong.'

Jacqueline Meunier
NAFT President
Coordinator of Modern Languages
Pymble Ladies College

FEATURES

ITEM 1 F.I.P.F.- FIRST REGIONAL CONGRESS IN ASIA-PACIFIC

From B. Atherton, FATFA representative

'Premier congrès régional Asie-Pacifique
Commission Asie Pacifique – F.I.P.F
27 avril – 1^{er} mai 2006 Taipei, Taiwan
Le français, la francophonie et la francophilie en Asie-Pacifique : spécificités et interrogations

Le premier congrès de la C.A.P s'est déroulé à Taiwan du 27 avril au 1er mai avec comme objectif une plus grande mutualisation des savoirs et des expériences en Asie-Pacifique. Environ 200 enseignants, en majorité universitaires, venus de 17 pays de la région, étaient au rendez-vous. Des collègues d'Allemagne, de France, du Canada et du Brésil se sont joints à nous et plusieurs institutions et organismes partenaires étaient présents (MAE, TV5, OIF, AUF, CLA, Cle).

Ma participation, en tant que représentante de la FATFA, a été entièrement prise en charge par l'ambassade, mais l'Australie était également représentée par Jacqueline Meunier (NAFT) et Roberta Salerno (Attachée de coopération pour le français, Sydney). Ce congrès nous a permis d'apprécier les efforts déployés par tous pour promouvoir la francophonie en Asie-Pacifique. Il ne s'agit plus pour autant, comme l'ont rappelé un certain nombre d'intervenants, de considérer les professeurs de français comme des ambassadeurs d'une culture étrangère, mais comme des vecteurs d'échange entre les cultures. Mutualisation des efforts (pratique et recherche) et réciprocité des échanges resteront donc pour moi les deux idées clefs de ce congrès.

La première journée portait sur les thèmes suivants :

La politique linguistique du MAE et des organismes de la francophonie (OIF et AUF) dans la région

La présence du français en Asie-Pacifique

Le français et le marché de l'emploi dans la région

Irène Kirsch, Chef du bureau des nouveaux publics pour le français à la sous-direction du français du MAE a ouvert les débats en rappelant la croissance récente du nombre d'apprenants en Asie. Le MAE tente d'y répondre par un

certain nombre de stratégies, notamment une plus grande professionnalisation des cursus, un soutien accru dans le domaine des TICE et la formation des professeurs, la promotion du français auprès de jeunes publics (concours et nouveau site portail) et le développement de produits audio et vidéo (musique avec le CAVILAM, émissions de TV5, fonds d'innovation pédagogique). L'OIF quant à elle concentre ses efforts sur l'Asie du sud-est et dans une moindre mesure le Vanuatu.

Les représentants d'associations de la région ont ensuite présenté la situation dans leurs pays respectifs. Le Japon traverse une période du « tout anglais », qui menace les LV2 comme le français mais si les effectifs baissent au niveau universitaire, les Alliances et Instituts français attirent toujours de nombreux apprenants. En Indonésie, le manque de ressources et de formation des enseignants représente le plus gros handicap, mais le français se maintient comme LV2 face au japonais. Plusieurs départements de traduction et de langues européennes ont vu le jour à Taiwan ces dix dernières années. Le français y est désormais considéré comme un moyen d'accès à l'Europe et une langue de communication et d'accès aux savoirs (droit, sciences, aéronautique), ce qui est également le cas en Chine populaire. En Inde, la langue française a le statut de LV 1 et la demande croissante, surtout dans les Alliances, est essentiellement d'ordre économique. La Nouvelle-Zélande connaît une situation très proche de celle de l'Australie, avec un handicap supplémentaire puisqu'aucune langue, pas même le maori, n'y est obligatoire. Malgré la diversité de ces situations, les associations se retrouvent sur des objectifs communs : améliorer la formation des professeurs, encourager la pluri-disciplinarité et donner la priorité à la compétence de communication, enfin établir un dialogue intellectuel entre Francophones et apprenants de la région. Les initiatives du MAE semblent aller dans ce sens.

De son côté, l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) développe des actions qui visent à :

Valoriser la recherche sur le français, sur ses langues partenaires et sur l'équipement (ressources, didactique)

Mettre en réseau les départements en Francophonie et hors Francophonie, environ 1700 dans le monde.

Favoriser les offres de compétence en facilitant les déplacements

Exploiter le CECR au niveau universitaire

Ses activités dans la région concernent surtout le Vietnam, le Laos et le Cambodge où elle soutient la professionnalisation des filières francophones, notamment dans le cadre du projet *Valofrase*.

Les ateliers de l'après-midi portaient sur la formation des professeurs dans des pays comme le Vietnam et la Malaisie. Les intervenants ont souhaité développer une formation continue qui allierait recherche et pratique et ne se limiterait plus au savoir disciplinaire.

L'accent ayant été mis pendant toute cette journée sur la professionnalisation des filières, il était important de donner la parole aux entreprises. C'est ce qui fut fait lors de la dernière table ronde, trop courte de l'avis de la majorité des participants. Il en est ressorti que la plupart des entreprises françaises implantées dans la région aimeraient donner la priorité à des candidats locaux francophones, autant pour leur connaissance de la culture d'entreprise française, étroitement liée à la culture nationale, que pour leurs connaissances linguistiques. Mais la formation des apprenants leur paraît souvent inadéquate, par trop académique et coupée de la réalité professionnelle.

La seconde journée s'est ouverte sur une conférence de Gabriel de Broglie, Chancelier de l'Institut de France, qui s'est exprimé sur les nouvelles techniques de la communication. L'uniformisation ne menacerait pas les grandes langues nationales, telles que le français. En effet, la quantité des ressources disponibles

et l'absence d'accent tonique permettent au français d'occuper une place de choix dans les programmes de recherche sur le traitement automatique des textes ou la traduction automatique. Il devra toutefois faire un effort de terminologie pour s'adapter aux nouveaux modes de communication électronique.

Régis Cristin (CLA) et Michel Boiron (CAVILAM) nous ont ensuite présenté deux projets qui devraient permettre aux apprenants de la région de mieux appréhender la Francophonie et faciliter ainsi leur apprentissage. Un nouveau site portail, développé et géré par le CLA et conçu spécialement pour l'Asie, sera mis en ligne en septembre 2006. Il comportera deux espaces, un espace libre d'accès et un espace collaboratif et mettra à la disposition des professeurs des outils, des curricula et des approches méthodologiques pour encourager la rénovation des programmes et la création d'équipes régionales. D'autre part, l'émission « 7 jours sur la planète », diffusée chaque samedi sur TV5, est désormais accessible en ligne sur le site de la chaîne. Les émissions sont accompagnées d'un dossier qui comporte des exercices d'auto-apprentissage classés suivant trois niveaux (A2/B1/B2) et des fiches pédagogiques, développées par le CAVILAM et l'Alliance de Bruxelles.

L'utilisation des TICE au niveau universitaire a également fait l'objet de plusieurs ateliers, dont le mien. Il s'agissait de montrer comment ces nouvelles technologies peuvent servir de support pour échapper au triangle traditionnel enseignant-apprenant-savoir et faciliter les collaborations entre apprenants et locuteurs natifs.

Les travaux de l'après-midi ont débuté par une conférence de Jean-Claude Béacco (Paris III Sorbonne) sur le CECR. Les instruments de référence s'imposent aujourd'hui du fait de la mobilité des personnes. Une nouvelle étape, la DNR (Description des Niveaux de Référence) est en cours actuellement. Elle consiste à décliner chaque élément du cadre langue par langue pour définir en termes de syntaxe, de lexique et de morphologie à quoi correspond chaque descripteur. Les niveaux A1 et B1 sont déjà disponibles pour le français, A2 est en cours de réalisation et B2 devrait être publié en 2007. Il ne s'agit pas de programmes, mais de documents qui permettront de fabriquer des programmes. Les référentiels pourront donc être modifiés suivant l'évolution de la langue et l'emploi qui en sera fait par les utilisateurs, répondant ainsi en partie à la diversité des motivations.

Les ateliers qui ont suivi ont mis l'accent sur l'interculturel, vu sous l'angle de la motivation ou « posture d'apprentissage » (Cuq) et de l'adaptation des apprenants à l'université française. Comme l'a rappelé Jean-Pierre Cuq l'élément culturel peut en effet influencer l'apprentissage, y compris celui de la grammaire. Les difficultés d'adaptation des étudiants japonais, vietnamiens et cambodgiens au contexte universitaire français sont à l'origine de différents projets, dont le projet VIFE qui met à la disposition des étudiants japonais des exercices didactisés (linguistiques et culturels) fondés sur le vécu d'apprenants ayant déjà étudié en France.

L'exploitation de la musique et du cinéma en classe de FLE ont fait l'objet d'autres ateliers, auxquels je n'ai pu assister.

L'écrivain Jean-Pierre Angremy a ouvert **la dernière journée** en évoquant pour nous l'image de la Chine dans la littérature française et son irréalité.

Ce fut une parfaite entrée en matière puisque l'interculturel était une nouvelle fois à l'ordre du jour avec une série de communications, présentées par quatre groupes de travail (littérature, traduction, composition française et TICE) de l'université Fu-Jen de Taiwan. Leurs projets visent tous à mieux intégrer la dimension interculturelle à l'enseignement car, comme l'a montré par exemple Marie-Paule Chamayou dans le cas de la traduction, les différences culturelles

peuvent permettre d'expliquer la difficulté des apprenants face à certaines notions abstraites ou aux multiples sens d'un mot.

Le dernier atelier aurait pu redonner goût à la phonétique au plus récalcitrant des professeurs. François Wioland, professeur à l'université de Strasbourg, nous a fait découvrir sa théorie du mot phonétique dans sa dimension pédagogique. Celle-ci consiste à présenter l'oral sous sa forme la plus accessible et non plus comme une justification de l'écrit.

Le congrès s'est achevé avec la réunion des associations et une discussion sur l'organisation du prochain congrès de la CAP en 2010. La proposition de l'Australie a été accueillie favorablement par le Président de la FIPF, Dario Pagel et Nobutaka Miura, Président de la CAP, qui nous ont assuré de leur soutien. Il ne reste plus à la FATFA qu'à confirmer officiellement sa candidature. Ce premier congrès aura donc montré qu'en dépit de la diversité des situations, les acteurs de la francophonie dans la région partagent de nombreuses préoccupations et désirent s'adapter aux nouvelles attentes des apprenants et aux besoins du monde professionnel pour assurer l'avenir du français en Asie-Pacifique. Il faut espérer que le dialogue puisse se poursuivre au travers de nouvelles rencontres, qu'elles aient lieu lors de colloques ou par le biais de projets ou de publications.

Références

Recherches et publications

La banque d'expertise internationale de la FIPF www.fipf.org

Pour ceux qui s'intéressent au traitement automatique de la langue et à la terminologie le Réseau francophone d'ingénierie linguistique ou RIFAL

http://www.rint.org/index_f.html rassemble des chercheurs spécialisés dans ce domaine.

Recherches en didactique du français dans la région Asie-Pacifique. Organisation responsable de la formation de formateurs pour le Cambodge/Vietnam/Laos : le CREFAP <http://www.vn.refer.org/cb/>

Vous pouvez vous abonner gratuitement à la liste *Framonde*

<http://www.auf.org/article381.html> et au bulletin de l'AUF

<http://www.bulletin.auf.org/index.html>

La Revue japonaise de didactique du français, Etudes didactiques, Etudes francophones, publiée par la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF), accepte désormais les textes d'études didactiques et d'études francophones rédigés par les membres d'une association appartenant à la CAP

<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/index-e.html>

Wioland, F. (2005), *La Vie sociale des sons du français*, L'Harmattan, Paris.

Congrès

Indian Association of Teachers of French : 1^{er} colloque international : *La formation des professeurs : dialogues et co-opération*, 7-9 septembre 2006, Goa, Inde.

Pour plus d'informations consultez le site de l'association : <http://www.iatf-inde.com>

Séminaire francophone régional de recherche-action : 4-8 décembre 2006 à Vung Tau (Viêt Nam). *Recherche et Formation professionnalisante en français : quels défis pour l'enseignant-chercheur ?*

Propositions à envoyer avant le 30 juillet 2006 à tran.thi-mai-yen@francophonie.org.vn (CREFAP)

Projets

Valofrase - Valorisation de l'enseignement du français en Asie du sud-est

<http://www.ciep.fr/bibil/2006/mars/regards.htm>

Resources

New Zealand Association of French Teachers : *French Class*
 DVD réalisé par Shirley Bain, présidente de la NZAFT et Stephanie Barnett,
 Conseillère pédagogique nationale, proposant des méthodologies à utiliser en
 classe de français. Pour en obtenir une copie contactez Shirley Bain
shirleyb@waikato.ac.nz.

7 jours sur la planète
www.tv5.org/7jours

ITEM 2 F.I.P.F. **EUROPEAN CONGRESS IN VIENNA**

Inscriptions au Congrès européen de la FIPF (Vienne, 2-5 novembre 2006)

Dans la dynamique de l'élargissement de l'Europe, les deux commissions européennes de la Fédération Internationale des Professeurs de Français - FIPF -, la Commission d'Europe de l'Ouest - CEO et la Commission d'Europe Centrale et Orientale - CECO - organisent à Vienne, du 2 au 5 novembre 2006, en collaboration avec l'Ambassade de France en Autriche et l'Association des Professeurs de Français en Autriche, le premier congrès européen de réflexion et d'orientation sur l'avenir de l'enseignement du français en Europe ayant pour thème "Le français, une langue qui fait la différence".

Durant les trois journées de ce congrès, la place du français en Europe, les enjeux et les perspectives de son enseignement, dans le cadre de la diversité linguistique, seront illustrés et débattus sous trois angles complémentaires et étroitement associés :

- a.. "Quelles politiques linguistiques pour le français en Europe ? " ;
 - b.. "Le plurilinguisme et le pluriculturalisme " : cet axe recensera et analysera les expériences pédagogiques novatrices suscitées par les institutions du Conseil de l'Europe ;
 - c.. "L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère et seconde, richesse d'un champ de pratiques et de recherches ".
- 700 participants sont attendus : experts, professeurs, décideurs politiques et institutionnels, gens des médias, éditeurs, associatifs.

Les inscriptions sont actuellement ouvertes sur le site du Congrès www.vienne2006.org et nous vous invitons donc à vous inscrire rapidement afin de bénéficier d'un tarif préférentiel avant le 1er juillet.

EDUCATIONAL NEWS

Bonjour à tous,

Vous trouverez ci-joint un descriptif ... en anglais d'une nouvelle émission d'actualités sur TV5, accompagnée d'un dispositif multimédia d'apprentissage du français.

Merci de le diffuser auprès de votre réseau d'enseignants.

Cordialement,
 Roseline ANDAN French Embassy
<http://www.ambafrance-au.org/>

7 days on the planet

In partnership with TV5 (International francophone television station), the French Ministry of Foreign Affairs, the International Francophonie Organisation and the University Agency of la Francophonie have launched a new TV program, which is complemented by multimedia material on the TV5 website to assist those learning French.

From now on, you can watch on TV5 a weekly news program (Saturday 2:30pm – Canberra time) entitled « 7 jours sur la planète » (« 7 days on the planet ») and also find pedagogical activities on www.TV5.org.

« 7 jours sur la planète » (« 7 days on the planet ») is a 26-minute program with French subtitles, dealing with the latest international news. The online material focuses on three specific sequences and offers, for each of them online exercises and activities, a summary and a transcript. It remains on line for two weeks.

TRAVEL NEWS

'DESTINATION FRANCE' by Alliance Française

The Alliance Française de Sydney is organising an information day regarding tertiary studies in France and language exchanges with French educational institutions. Teachers, seize this opportunity for yourself and your students to attend this Open Day in a friendly and welcoming environment.

Date and Venue: Wednesday, 30th August at the Alliance Française.

FOR: children, high school students, university students and travellers

WHAT: AN INFORMATION DAY with a wide range of presentations

Tertiary studies and « grandes écoles » : official services of the Embassy of France in Australia

Visas, procedures: French Consulate of Sydney,

Language Exchanges Organisations between Australia and France,

Tourist Organisations specialising in cultural and educational trips to France.

Stands, talks and workshops throughout the duration of this special day in a friendly and welcoming environment.

Recent French related pedagogical and cultural works will also be on offer.

(PLEASE SEE A.F.'S DOCUMENT IN THE ATTACHMENT).

 **FRENCH LANGUAGE AND CULTURE TOURS** by **ABBEY**
Language Travel for High School groups.

The 20 day itineraries include a two week French language course, homestay accommodation and a sightseeing/cultural itinerary specifically designed to meet the needs of students, escorts and accompanying parents.

There are frequent departure dates designed around the school terms. Departure dates for 2007 are now available.

We would be pleased if you could distribute information on the Tours to members of NAFT. The Itineraries are available for viewing and/or downloading from the ABBEY website. Please follow the links from <http://abbeylanguagetravel.com/content.php?id=27>

If you would like any further information or wish to discuss, please don't hesitate to email and call.

Thanks and kind regards

Alyson Moore

ABBEYLANGUAGETRAVEL

P: +61 2 4931 7120

<http://www.abbeylanguagetravel.com/>

ADVERTISEMENT

No.1

Entertainment with Alliance Francaise

MALPRACTICE at the Canterbury Bowling Club and Upcoming Petanque Events organised by Alliance Francaise

A number of people who attended and enjoyed the Alliance Francaise "Boules, BBQ and Blues" day and/or pre-Christmas BBQ and Blues days at the Canterbury Bowling Club may be interested to know that the band MALPRACTICE will again be at the club this Sunday the 4th of June from 5:30 til about 7:00 ish. No charge but donations accepted!!

The Alliance Francaise Bastille Boules, BBQ and Blues will be on Sunday the 16th of July at the "Boulodrome", Canterbury Bowling Club. It will again be a triples comp (no experience necessary!) starting at 1:00 and finishing at around 5 with great prizes, followed by a BBQ and then the band til about 7:30. Cost is \$20. To book contact me at <http://webedge.telstra.com/webedge/do/mail/message/mailto?to=boulesartistes%40optusnet.com.au> or 9665 99439

Just for good measure the following weekend will be the Hosie Brother Birthday Boules BBQ and Blues BASH. A casual afternoon of petanque ideal for new players, families and friends followed by BBQ and yes, more blues!!

See you soon. Regards Gary

No.2**Gastronomy with France Direct**

The cooler nights are here, so it's time for winter recipes, hearty soups and casseroles.

Cassoulet is always a big favourite of France Direct's customers at this time of the year: think warm and cosy, a fireplace, a glass of shiraz and a plate of tasty cassoulet - you're immediately in France!

For the third year in a row our fabulous Val de Luce cassoulet - acclaimed in Good Living - is still at the same price of \$32.90 for 750g (2 generous serves). It comes in a glass jar which also makes a perfect gift to buy for friends.

As a winter special we are offering a complementary Val de Luce crème de canard au sauternes (duck liver mousse with sauternes), 130g, valued at \$13.90 with all orders of 2 cassoulets or more. Just place your order by Friday 26 May to receive our special offer! The duck liver cream has a 20% foie gras content and is absolutely delicious served as a canapé on crusty bread.

Our product list is attached so take a look - our rillettes range of traditional French imported potted meats in particular has been a big hit since we started to import them last year.

Happy winter!

Franck Duhamel

France Direct - 'France at your door'

PS: order now to receive our special offer!

Attachments:**List of attachments:**

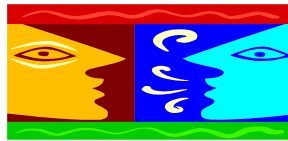
Speaking practice days

NAFT HSC SPEAKING SKILLS PRACTICE DAY

Venue: North Sydney Girls' High School
Cnr Pacific Hway & David St
CROWS NEST
(take train to either St Leonards or North Sydney and then take bus which travels along the Pacific Hway, south from St Leonards or north from North Sydney. It is also walking distance.)

Date: Saturday 22 July, 2006

Times: 9.00am - 12.45pm (teachers/members of NAFT only)



- Talk to students: 9.30-9.35
- **1st SESSION:** 9.40am to 10.50am
- Morning tea: 10.50am to 11.10am (*students and teachers*)
- **2nd SESSION:** 11.20am to 12.45pm
-

NB: Students are requested to attend **ONE session** only and to **bring a blank tape**.

This will be **cost free** for students and teachers:

NAFT is bearing all expenses thanks to the support of the French Embassy in Canberra.

Students will need to be **accompanied by** their **teachers**.

Teachers must be **NAFT members** and are requested to **bring a tape recorder**.

Fill in the form below and return by email to lentwisle@loreto.nsw.edu.au by **Friday, 16th June**, the closing date for registration.

Teacher:	School:
Membership No:	
Email:	
Ph:	Fax
Students	Students:
1.	10.
2.	11.
3.	12.
4.	13.

5.	14.
6.	15.
7.	16.
8.	17.
9.	18.

Reminder: Unaccompanied students will not be allowed to take part



**New South Wales Association
of French Language Teachers**

HSC SPEAKING SKILLS PRACTICE DAY

Sydney Metropolitan, Eastern and Southern suburbs schools

Venue: International Grammar School

Date: Saturday 22 July, 2006

Times: 9.00am - 12.30pm (teachers)

- **1st session:** 9.40am to 10.50am
- Morning tea: 10.50am to 11.10am (students and teachers)
- **2nd session:** 11.20am to 12.30pm

NB: Students are requested to attend **ONE session** only and to **bring a blank tape**.

This will be **cost free** for students and teachers: NAFT is bearing all expenses.

Students will need to be accompanied by their teachers.

Teachers must be NAFT members and are requested to **bring a tape recorder**.

Fill in the form below and return by email to Françoise Reeves-Smith

frs@tinstac.com.au

Or fax to 9211 2474 **by 20th June**, the closing date for registration.

Teacher:	School:
Membership No:	
Ph:	Fax
Students	Students:
1.	8.
2.	9.
3.	10.
4.	11.
5.	12.
6.	13.
7.	14.

Reminder: **Unaccompanied students will not be allowed to take part**

Teacher:	School:
-----------------	----------------

Membership No:	
Ph:	Fax
Students	Students:
15.	22.
16.	23.
17.	24.
18.	25.
19.	26.
20.	27.
21.	28.